

MEMORANDUM OF EDUCATIONAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MANITOBA AS REPRESENTED BY THE
MANITOBA SCHOOL FOR THE DEAF (CANADA)

AND

TOYOHASHI SCHOOL FOR THE DEAF (JAPAN)

I. PREAMBLE

WHEREAS, the Manitoba School for the Deaf, Canada (hereinafter "Manitoba") and the Toyohashi School for the Deaf (hereinafter "Toyohashi") are committed to the provision of exceptional educational experiences for their students;

WHEREAS, Manitoba and Toyohashi believe that reciprocal student and staff exchange programs can enhance the quality of instruction as well as provide important opportunities for cultural exchange, the development of global citizenship skills and the growth of intercultural understanding; and

WHEREAS, Manitoba and Toyohashi have engaged in such educational cooperation for the past three years and would like to see such exchanges maintained and expanded;

THEREFORE, Manitoba and Toyohashi enter into this Memorandum of Understanding with the intention of enhancing student learning, encouraging educational relations, and contributing to the bonds of friendship between the two countries and their people.

II. PRINCIPLES

Manitoba and Toyohashi hereby agree to exchange students and staff from their respective schools based on the following principles:

A. Selection of Participants

1. All students and staff who participate in the exchange program shall be bona fide students or staff of the home institution. Prospective participants will be selected for the exchange by the principal or director of the participant's home institution.

2. At least six months before the anticipated date of exchange the home institution will share the names of the students and/or staff to be exchanged that particular year with the host institution.
3. Students and staff will be exchanged on an alternating basis. Students and staff from Toyohashi will visit Manitoba one year with students and staff from Manitoba visiting Toyohashi the following year.
4. The exchange program shall operate on a reciprocal basis with general parity in numbers of exchange students over the term of the Memorandum of Understanding.

III. RESPONSIBILITIES

A. Fees, Expenses and Accommodation

1. Students will pay the normal tuition fees at their home institution for the period of the exchange if such fees are required. The host institution will not charge any tuition fees or other educational fees to in-coming exchange students.
2. The host institution will arrange for interpreters, as necessary, for the exchange staff and students.
3. The host institution will arrange accommodation for exchange students and staff in its dormitory or alternative accommodation as may be necessary. Participants will not be required to pay any fees for accommodation to the host institution.
4. Exchange participants are responsible for the cost of international travel, medical insurance, passport and visa application fees, and personal items.
5. Each participating student or staff member will be required to purchase medical insurance that will provide sufficient coverage for any expenses that may be incurred while traveling or during his/her stay at the host institution.

B. Assisting Participants with Expenses

1. All expenses incurred by either party to this Memorandum of Understanding shall be borne solely by the party incurring them and neither party is obliged to reimburse the other unless agreed in writing.
2. Monetary or in-kind support for participating students, schools, teachers, administrators or chaperones may be provided at the discretion of each party.
3. Arrangements for financial support made by one party to this Memorandum of Understanding do not obligate the other party to similar arrangements.

C. Abiding by Rules and Regulations

1. Exchange participants hosted by each institution will be required to comply with the insurance policies and procedures for international students.
2. Selected students shall abide by all applicable rules and regulations of the home and host institutions and by all applicable laws, rules, and regulations of the home and host countries.

D. Designated Contact Offices

1. Each party will designate an office that will be responsible for ensuring the integrity of this Memorandum and serve as the main point of contact for any questions or concerns arising from the Memorandum.
2. The designated contact offices for the Memorandum of Understanding are:

For Manitoba
Karen Priestley
Coordinator, Deaf/HH Services
206, 1181 Portage Avenue

Winnipeg, Manitoba
Canada R3G 0T3

For Toyohashi
Yoriko Kawai
Teacher, Toyohashi School for the
Deaf
100, Tairahigashi, Kusama-
hou, Toyohashi ity

Aichi prefecture,
Japan 441-8141

IV. ADMINISTRATIVE MATTERS

A. LIMITATIONS

1. This Memorandum of Understanding is not intended to be legally binding or to impose legal obligations on either party and shall have no legal force or effect.
2. Neither party to this Memorandum is responsible for the actions of third parties or associates who may be involved in the student exchange program.

B. Duration, Renewal and Termination of the Memorandum of Understanding

1. This Memorandum of Understanding is effective on the date of signature and will remain in effect for five years from that time.
2. At the end of the five-year period, the parties can either choose to renew the current Memorandum of Understanding, amend and renew the Memorandum or terminate the Memorandum.

3. If one or both of the parties chooses to terminate the Memorandum, notification to that effect must be provided in writing as early as possible and no less than six months prior to the date of termination. Ongoing activities will be concluded as originally agreed.

C. Review and Amendment of the Memorandum of Understanding

1. The Memorandum will be reviewed on an annual basis by both parties to ensure that cooperation is progressing as planned.
2. Other mutually agreeable undertakings may be pursued in conjunction with this Memorandum. All changes or undertakings must be outlined in writing and signed by both parties.

RATIFICATION

Signed in duplicate in the English and Japanese languages, each version being equally valid.

**SIGNING FOR THE MANITOBA
SCHOOL FOR THE DEAF**

**SIGNING FOR THE TOYOHASHI
SCHOOL FOR THE DEAF**

Original signed by _____
U

Date: June 28, 2006

Original signed by _____
OI MAKOTO

Date: 06.28.2006

マニトバ豊学校 (カナダ)
と
豊橋豊学校 (日本) 間における
交換留学協約に関する覚書

I. 前文

マニトバ豊学校 (カナダ) (以下、「マニトバ」という) と 豊橋豊学校 (日本) (以下、「豊橋」という) は、互いの生徒にとって最良の留学経験を提供することに同意します。

マニトバと豊橋は、生徒と職員の交換留学プログラムが教育水準を上げるものであると同時に、文化交流の場を提供するものであり、国際社会の一員としての知識や技術の習得、異文化理解促進の貴重な機会を提供するものでもであると確信します。

マニトバと豊橋は、この 3 年間にそのような交換留学教育を互いに協力し、実施してきました。ついては、この交換留学プログラムを継続し、さらなる発展を望んでいます。

マニトバと豊橋は、生徒の学習の向上、教育交流の促進、そしてカナダと日本、さらにその国民間の友好関係への貢献を目的とし、この交換留学協約に関する覚書に調印します。

II. 方針

マニトバと豊橋は、以下の方針に基づき、各学校から生徒と職員を選出し、派遣することをここに同意します。

A. 参加者の選出

1. 交換留学プログラムに参加するすべての生徒と職員は、各教育機関の正規の生徒、あるいは職員であるとしめます。参加予定者は、参加者の所属する教育機関の学校長、あるいは理事長によって選出されます。
2. 交換留学開始予定の最低 6 ヶ月前には、訪問校が受入れ校にその年度の交換留学プログラム参加予定者を発表します。
3. 生徒と職員は、1 年おきに相手の教育機関へ派遣されます。その年に、豊橋の生徒と職員がマニトバを訪れた場合、翌年は、マニトバの生徒と職員が豊橋を訪れることとなります。
4. 交換留学プログラムは、交換留学協約に関する覚書により、互いにほぼ同数の生徒を派遣することを基本として実施されます。

III. 義務

A. 授業料、参加費用、宿泊先

1. 留学期間中、授業料の支払いが必要である場合、生徒は、自国の教育機関に授業料を払います。受入れ先の教育機関では授業料、その他教育費の支払いは要求しません。
2. 受入れ先の教育機関は、必要な場合、交換留学生と職員のために通訳を手配します。
3. 受入れ先の教育機関は、交換留学生と職員の宿泊場所を学校附属の寮内に、あるいは必要である場合、その他の宿泊施設にて手配します。参加者は、受入れ先の教育機関に、宿泊費を支払う必要はありません。
4. 交換留学生は、旅費、医療保険、パスポートとビザの申請費、その他の私物に掛かる費用を支払う義務があります。
5. 参加する生徒と職員は全員、旅行中、あるいは受入れ先の教育機関に滞在中に発生しうるすべての経費を十分に補償する医療保険に加入しなくてはなりません。

B. 参加費用援助

1. 交換留学協約に関する覚書の当事者である、マニトバ、豊橋のどちらかによって発生するすべての費用は、費用発生に関わる教育機関により支払われるものとします。また、どちらの教育機関も、相手に対してこれらの費用の返済義務はありません。但し、両者の支払いの合意が書面にされている場合は、例外となります。
2. 参加する生徒、学校、教職員、管理者、あるいは同伴者に対する金銭面、あるいは物資面での援助は、各教育機関の判断によって提供されます。
3. 交換留学協約に関する覚書の当事者である、マニトバ、豊橋のどちらかによって提供された経済的な援助は、同様の援助を相手の教育機関に義務付けるものではありません。

C. 規定、規則の遵守

1. それぞれの教育機関に受入れられた参加者は、留学生としての保険契約とその手続きの内容に従わなければなりません。
2. 選出され、参加の決まった生徒は、所属する教育機関、並びに受入れ先の教育機関で適用されるすべての規定と規則、そして自国と留学先の国の法律、規定、規則に従わなければなりません。

D. 指定連絡事務所

1. マニトバと豊橋は、それぞれこの覚書を確実に厳守する責任を持つ事務所を指定します。それぞれの事務所は、覚書に関して起こるあらゆる疑問や懸念についての主要連絡先としての役割を果たします。

2. 交換留学協約に関する覚書の指定連絡事務所は、以下の通りです。

マニトバ
Karen Priestley,
Coordinator, Deaf/HH Services
206, 1181 Portage Avenue

Winnipeg, Manitoba
Canada R3G 0T3

豊橋
Yoriko Kawai
Teacher, Toyohashi School for the
Deaf
100, Tairahigashi, Kusama-
Hou, Toyohashi city

Aichi prefecture,
Japan 441-8141

IV. 運営・管理に関する事項

A. 制限

1. 本 交換留学協約に関する覚書は、当事者であるいずれかの教育機関を法的に拘束すること、あるいはいずれかに法的義務を負わせることを目的とするものではありません。また、本 交換留学協約に関する覚書は、法的な拘束力や効力は持っていません。
2. この覚書の当事者であるどちらの教育機関も、第三者、あるいは交換留学プログラムに関わる提携機関等の行為に対する責任を負う義務はありません。

B. 交換留学協約に関する覚書の有効期間、更新、解約

1. 本 交換留学協約に関する覚書は、調印された日から5年間有効です。
2. 5年の有効期間の満了前に、両当事者は、現在の覚書をそのまま更新するか、内容を改定し更新するか、あるいは解約するかを選択することができます。
3. もし片方、あるいは両方の当事者が覚書の解約を選択した場合、早急にその意図を表明する通知を書面にし、少なくとも解約の6ヶ月前までに提出しなければなりません。進行中の活動や事業は、当初から合意していた通り、覚書の期間満了時に終了となります。

C. 交換留学協約に関する覚書の再検討と改定

1. 覚書は、両当事者により毎年、協力事業が予定通り進んでいるか確認され、再検討されます。
2. この他の両当事者が合意する事業は、この覚書の意図にそって遂行するものとします。すべての変更と合意事業は、その概略を書面に記し、両当事者の調印が必要となります。

